GOVERNMENT OF KERALA

Law (Administration-I) Department

ADMINISTRATION REPORT OF THE OFFICIAL LANGUAGE (LEGISLATIVE) COMMISSION, KERALA FOR THE YEAR 2022-2023

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRESSES AT THE GOVERNMENT CENTRAL PRESS, THIRUVANANTHAPURAM, 2023

GOVERNMENT OF KERALA

Abstract

LAW DEPARTMENT—ADMINISTRATION REPORT OF THE OFFICIAL LANGUAGE (LEGISLATIVE) COMMISSION—KERALA FOR THE YEAR 2022-2023—REVIEW—ORDERS ISSUED

LAW (ADMINISTRATION-I) DEPARTMENT

G.O. (P) No. 14/2023/Law. Dated, Thiruvananthapuram, 4th August, 2023

Read:— Letter No. 382/A3/2023/OL(L)C dated, 26-6-2023 of the Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.

ORDER

On the basis of the recommendation of the Parliamentary Committee constituted under Article 344(4) of the Constitution of India, a Presidential Order was issued so as to constitute Official Language (Legislative) Commission at the Central level. In pursuance of the said order, the Central Official Language (Legislative) Commission was constituted in the year 1961. Thenceforth, the Ministry of Law, Government of India was entrusted with the responsibility of completing necessary preparatory measures for translating Central Laws. It was also entrusted with the task of planning and implementing the entire program relating to translation of Central Laws. The Ministry was also made responsible for the preparation of Legal Terminology and Glossary for facilitating switch-over from English to Hindi and other Indian Languages. At that stage, it was decided that the translation of Central

Laws into Regional Languages should be done at the Central Level in close collaboration with the appropriate agencies at the State level. For this, the Central Government agreed to bear all the expenses of the translation, printing and publication of the Central Acts in Regional Languages. The above decision paved the way for the constitution of the Official Language (Legislative) Commissions in the States. Accordingly, the Government of Kerala vide order G.O.(Ms.) No. 42/68/Law dated 14-6-1968, constituted the Official Language (Legislative) Commission in the State of Kerala.

The Commission was constituted for the purpose of scrutinizing the Glossary of Standard Hindi Legal Terminology prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission and suggesting modifications, if any, with a view to make them suitable for adoption into Malayalam. This was intended for scrutinizing the Malayalam Translations of the Central Acts, the Rules made thereunder etc., prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission. It was also aimed at suggesting modifications to make the translations to the Malayalam Language and for translating the State Acts, Ordinances and the Rules made thereunder into Malayalam. Eventhough the State Commission was constituted to scrutinize the Malayalam translation of the Central Acts prepared by the Central Commission, the original translations are being done by the State Commission. Thereafter, those translations are send to the Official Language Wing of the Legislative Department in the Ministry of Law and Justice for approval. The Legislation wing of the Law Secretariat of the Government of Kerala is translating the State Acts, Bills, Ordinances etc. Presently, the State Commission is entrusted only with the task of translation and publication of the Central Acts. In implementing this scheme, the Commission is functioning on the basis of the directions issued by the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. The Government of India is meeting the expenses in connection with the translation, printing and publication of the Central Acts. The

Commission is the one and only institution in the State, which has the exclusive authority to publish the Malayalam version of the Central Acts as authoritative texts.

In view of the provisions contained in section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973 (Act 50 of 1973), the translated version of the Central Acts published by the State Commission are the authoritative texts of those Acts. As such, these publications have the authority of the President of India by virtue of the said provision, the publications of the Commission have prime importance especially when the Government of Kerala have decided to switch over from English to Malayalam, the language of the Subordinate Courts. As such, the Commission is taking maximum endeavor to publish all the Central Acts applicable to the State of Kerala in Malayalam. The Commission considers that such efforts would help the common man of the State to have access to the Central Laws in Malayalam language.

The Headquarters of the Commission is at Thiruvananthapuram. The Commission is under the administrative control of the Law Secretariat of the Government of Kerala.

COMPOSITION

The Commission consists of a full-time Chairperson and two full-time Members. The Chairperson is an officer in the cadre of Special Secretary/Senior Additional Secretary to Government, Law Secretariat, Government of Kerala and the Members are in the cadre of Additional Secretary to Government, Law Department, Government Secretariat. The Secretary of the Commission is an officer of the Law Department in the cadre of Joint Secretary to Government. For the smooth functioning of the Commission, the officers in the Commission are divided into three categories as mentioned below:

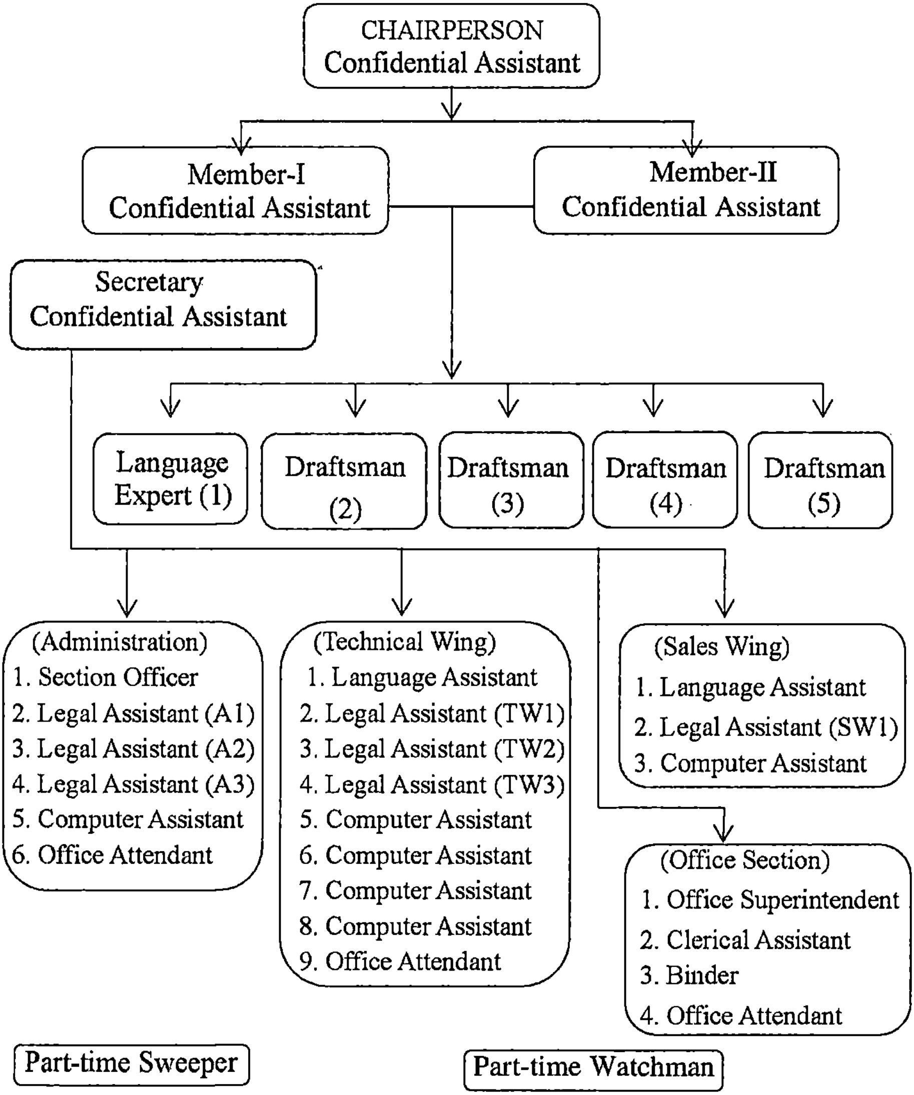
(i) *Technical wing*:—The Technical wing consists of one Language Expert, four Draftsmen, two Language Assistants, four Assistants and three Confidential Assistants.

(ii) *Sales wing*:—This wing has been constituted as per G.O. (Ms.) No. 149/1986/Law dated 22-8-1986 for selling Malayalam version of Central Acts. Separate Officers are not appointed in this wing. Therefore, one Language Assistant and one Assistant in the Technical wing have been posted to attend the work of this wing.

(iii) *Administrative wing*:—This wing consists of the following officers:

1.	Section Officer	..	1
2.	Assistants	..	2
3.	Accountant	..	1
4.	Confidential Assistant	..	1
5.	Office Superintendent	..	1
6.	Computer Assistants	..	5 +1 [Supernumerary post created vide G.O.(P) No. 7/16/SJD dated, 20-6-2016]
7.	Clerical Assistant	..	1
8.	Binder	..	1
9.	Office Attendants	..	3
10.	Part-time Watcher	..	1
11.	Part-time Sweeper	..	1

Organisational Chart of the Kerala Official Language (Legislative) Commission



FUNCTIONS OF THE COMMISSION

Central Acts translated by the Assistants, Language experts and Draftsmen in the Technical wing are submitted before the Commission for approval. After examination with due care, the Commission approves the same with modifications, if any. After approval by the Commission, translated version of these Acts are forwarded to the Official Language Wing in the Legislative Department of the Ministry of Law and Justice, Government of India, New Delhi. If the Official Language Wing suggests any modifications, the translated versions will be returned with suggestions and proposed amendments. After considering such modifications, the translation in its final form will be sent to the Official Language Wing for placing them before the Working Group Meeting to be held at New Delhi. After approval of the Working Group, the Sign Manual of the translation is printed and forwarded to the Official Language Wing for obtaining the authentication of His Excellency, the President of India. The translated versions of the Acts approved by the President of India will be published in Part XI of the Gazette of India Extraordinary, which is set apart for Malayalam language, as provided under section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973. This will be made available for sale in book form from the Commission.

The Commission sells Malayalam versions of the Central Acts through approved booksellers and agents. Besides, the Acts are also sold to the public, institutions and Government offices. Out of the total value of the books, 75% goes to the Central Government, 20% as agents commission and the remaining 5% is given to the State Government as incidental expenses. The expenses for translating, printing and publishing the Acts are borne by the Central Government.

The Malayalam translation of 248 Central Acts were already uploaded in the Official Website (www.lawsec.kerala.gov.in) of Law Department. Action is being taken to upload the Malayalam translations of 7 Central Acts in the said website, so that the Public can easily download these Central Acts at free of cost. Therefore, there was no sale of Central Acts during the financial year 2022-23.

PUBLICATIONS OF THE OFFICIAL LANGUAGE (LEGISLATIVE) COMMISSION

As per the priority list forwarded from the Official Languages (OL) Wing, Ministry of Law and Justice, Government of India, Central Acts are being translated into Malayalam version by the Assistants, Language experts and Draftsmen in the Technical wing of the Kerala Official Language (Legislative) Commission. The typed Malayalam version is submitted before the Commission for approval. After scrutiny with due care, the Commission approves the same with modifications, if any. After approval by the Commission, translated version of these Acts are forwarded to the Official Languages Wing in the Legislative Department of the Ministry of Law and Justice, Government of India, New Delhi. If the Official Languages Wing suggests any modifications, the translations will be returned with such suggestions and proposed amendments. After considering such modifications, the translation in its final form will be sent to the Official Languages Wing for placing it before the Working Group Meeting held at New Delhi. After approval of the Working Group, the Sign Manual of the translation is printed and forwarded to the Official Language Wing for obtaining the authentication of His Excellency, the President of India, and after getting authentication, the same will be published in Part XI of the Gazette of India Extraordinary, which is set apart for Malayalam language, as provided under Section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973. This will be made available in the Official Website (www.lawsec.kerala.gov.in) of Law Department and also for sale in book form from this Commission.

During the period from 1-4-2022 to 31-3-2023, other than the work mentioned in item I to VIII, the Commission has prepared an updated version of Legal glossary, the Diglot Edition of the Constitution of India (incorporated up to 105th Amendment) and is taking steps for publication of the same. The Central Acts that are mentioned in Item IV are forwarded to the Official Languages (OL) Wing, Ministry of Law and Justice, Government of India, for approval. During this financial year, no

intimation has been received from the OL Wing, regarding the Working Group Meeting.

I. **During the period 2022-2023, translation of the following Acts are in progress at Draftsman level namely:—**

1. The Airports Economic Regulatory Authority of India Act, 2008
2. The Armed Forces Tribunal Act, 2007
3. The Assisted Reproductive Technology (Regulation) Act, 2021
4. The Central Goods and Services Tax Act, 2017
5. The Dam Safety Act, 2021
6. The Energy Conservation (Amendment) Act, 2021
7. The Extradition Act, 1962
8. The Inland Vessels Act, 2021
9. The Information Technology Act, 2000
10. The International Financial Services Centres Authority Act, 2019
11. The Limited Liability Partnership Act, 2008
12. The Marine Aid to Navigation Act, 2021
13. The Major Ports Authorities Act, 2021
14. The Mines and Minerals (Development and Regulation) Act, 1957
15. The National Tax Tribunal (Amendment) Act, 2007
16. The Nalanda University Act, 2010
17. The National Bank for Financing Infrastructure and Development Act, 2021
18. The Parliament (Prevention of Disqualification) Act, 1959
19. The Protection of Civil Rights Act, 1955
20. The Surrogacy (Regulation) Act, 2021
21. The Patent Act, 1970
22. The Petroleum and Natural Gas Regulatory Board Act, 2006
23. The Whistle Blowers Protection Act, 2014

24. The Warehousing Corporation (Amendment) Act, 2005

25. The Wakf (Amendment) Act, 2013

II. **During the period under report, the following Malayalam version of Central Acts are typed and are under scrutiny at Draftsman level, namely:—**

1. The Banning of Unregulated Deposit Schemes Act, 2019
2. The Black Money (Undisclosed Foreign Income and Assets) and Imposition of Tax Act, 2015
3. The Bilateral Knighting of Qualified Financial Contracts Act, 2020
4. The Citizenship Act, 1955
5. The Commercial Courts, Commercial Division and Commercial Appellate Division of High Courts Act, 2015
6. The Commission for Air Quality Management in National Capital Region and Adjoining Areas Act, 2021
7. The Companies (Amendment) Act, 2017
8. The Criminal Law (Amendment) Act, 2018
9. The Central Universities Act, 2009
10. The Central Sanskrit University Act, 2020
11. The Coinage Act, 2011
12. The Code on Wages Act, 2019
13. The Chitty Fund Act, 1982
14. The Competition Act, 2002
15. The Essential Defence Services Act, 2021
16. The Electricity Act, 2003
17. The Essential Commodities Act, 2020
18. The Foreign Contribution (Regulation) Act, 2010
19. The Footwear design and Development Institute Act, 2017
20. The Goods and Services Tax (Compensation to States) Act, 2017

21. The Human Immuno Deficiency and Acquired Immune Deficiency Syndrome (Prevention and Control) Act, 2017
22. The Indira Gandhi National Tribal University Act, 2007
23. The Integrated Goods and Services Tax Act, 2017
24. The Indian Maritime University Act, 2008
25. The Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2015
26. The Jammu & Kashmir Re-organisation Act, 2019
27. The Jammu & Kashmir Official Language Act, 2020
28. The Mental Health Care Act, 2017
29. The National Medical Commission Act, 2019
30. The National Institute of Design Act, 2014
31. The New Delhi International Arbitration Centre Act, 2019
32. The National Sports University Act, 2018
33. The National Commission for Homeopathy (Amendment) Act, 2020
34. The National Institute of Food Technology Entrepreneurship and Management Act, 2021
35. The National Security Act, 1980
36. The Prevention of Money Laundering Act, 2002
37. The Prohibition of Employment as Manual Scavengers And Care Rehabilitation Act, 2013
38. The Protection of Children from Sexual Offences (Amendment) Act, 2019
39. The Real Estate (Regulation and Development) Act, 2016
40. The Right to Fair Compensation and Transparency in Land Acquisition, Rehabilitation and Re-settlement Act, 2013.
41. The Rashtreeya Raksha University Act, 2020
42. The Rajiv Gandhi Institute of Petroleum Technology Act, 2007

43. The Repayment and Settlement Systems Act, 2007
44. The Sashastra Seema Bal Act, 2007
45. The Tribunals Reforms Act, 2021
46. The Union Territory Goods and Services Tax Act, 2017

III. **The following Central Acts are under scrutiny before the Commission during the period under report:—**

1. The National Commission for Allied and Health Care Professions Act, 2021
2. The National Commission for Indian System of Medicine Act, 2020
3. The Limited Liability Partnership Act, 2008
4. The Dr. Rajendraprasad Central Agricultural University Act, 2016
5. The National Capital Territory of Delhi (Recognition of Property Rights of Residents in Unauthorized Colonies) Act, 2019
6. The Scheduled Castes and the Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Amendment Act, 2015
7. The Aadhar (Targetted delivery of financial and other subsidies, benefits and services) Act, 2016
8. The National Jute Board Act, 2008

IV. **The following Central Acts were forwarded to Official Languages (OL) Wing for approval :—**

1. The Institute of Teaching and Research in Ayurveda Act, 2020
2. The Legal Metrology Act, 2009
3. The Consumer Protection Act, 2019
4. The Fugitive Economic Offenders Act, 2018

5. The Criminal Procedure (Identification) Act, 2022

6. The Prohibition of Electronic Cigarettes (Prohibition, manufacture, import, export, transport, sale, distribution, storage and advertisement) Act, 2019

V. **The following Central Acts were forwarded to the Government Press for preparing Sign Manual, namely:—**

1. The Transgender Persons (Protection of Rights) Act, 2019
2. The Direct Tax Vivad se Viswas Act, 2020
3. The Dadra and Nagar Haveli and Damen and Diu (Merger of Union Territories) Act, 2019
4. The Muslim Women (Protection of Rights on Marriage) Act, 2019
5. The National Green Tribunal Act, 2010
6. The Rights of Persons with Disabilities Act, 2016
7. The Lokpal and Lokayuktas Act, 2013
8. The Food and Safety Standards Act, 2006
9. The Unlawful Activities (Prevention) Act, 1967
10. The Land Port Authority of India Act, 2010

VI. **After preparing Sign Manual the following Central Acts were forwarded for authentication by Her Excellency, The President of India:—**

1. The Administrators-General Act, 1963
2. The National Food Security Act, 2013
3. The National Green Tribunal Act, 2010

4. The Science and Engineering Research Board Act, 2008

5. The South Asian University Act, 2008

VII. **The following Central Acts were forwarded to the Government Press for publication in the Gazette of India, namely:—**

1. The Presidents Emoluments and Pension Act, 1951

2. The Civil Liability for Nuclear Damage Act, 2010

3. Sexual Harrassment of Women at Workplace (Prevention, Prohibition & Redressal) Act, 2013

4. The National Waterways Act, 2016

5. The Central Educational Institutions (Reservations in Teachers' Cadre) Act, 2019

6. The Clinical Establishments (Registration and Regulation) Act, 2010

7. The Building and other Construction Workers Welfare Cess Act, 1996

8. The Petroleum and Minerals Pipelines (Acquisition of Right of User in Land) Act, 1962

9. The Salary and Allowances of Leaders of Opposition in Parliament Act, 1977

VIII. **The following Central Acts were forwarded to the Government Press for Publication in Book form, namely:—**

1. The Constitution of India (One Hundred and Fourth Amendment) Act, 2019

2. The Unorganized Workers Social Security Act, 2008

3. The Constitution of India (One Hundred and Fifth Amendment) Act, 2021

4. The Family Courts Act, 1984 (Re-publication)

5. The Diglot Edition of the Constitution of India (Re-publication)

EXPENDITURE FOR THE YEAR 2022-23

Sl. No.	*Head of Account*	*Allotment 2022-23 (in ₹)*	*Expenditure (in ₹)*	*Surrendered/ Excess Expenditure (in ₹)*
1	2070-00-119-98-01-Salary	35807000	28356159	7450841
2	2070-00-119-98-02-Wages	605000	644966	-39966
3	2070-00-119-98-04 Travel Expenses	146000	6838	139162
4	2070-00-119-98-05-Office Expense	432000	333990	98010
5	2070-00-119-98-06-Rent (Rent, Rate and Taxes)	480000	471186	8814
	Total	**37470000**	**29813139**	**7656861**

MISCELLANEOUS

(i) The Right to Information Act, 2005

Under the Right to Information Act, 2005, the Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram and the Special Secretary (Law) have been designated as the State Public Information Officer and the Appellate Authority respectively.

During the financial year 2022-2023, Six applications were received under the Right to Information Act, 2005. No appeal was pending for disposal during the said period.

(ii) The Official Language Act

The files in the Office of the Commission are dealt within Official Language only.

(iii) Computerisation

As part of modernisation, the office of the Commission is listed for computerisation.

The official e-mail address maintained by the Commission are as follows:

ollc1968@gmail.com;
secretary.ollc@kerala.gov.in

The Official Language (Legislative) Commission, Kerala has achieved progress in its functioning in this financial year also.

By order of the Governor,

K. G. SANAL KUMAR,
Law Secretary.

To

The Principal Accountant General (Audit), Kerala, Thiruvananthapuram.

The Accountant General (A&E), Kerala, Thiruvananthapuram.

The Secretary, Secretariat of the Kerala Legislature, Thiruvananthapuram.

The General Administration (AR) Department, Government Secretariat.

The Chairperson/Members, Official Language (Legislative) Commission Kerala, Thiruvananthapuram.

The Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.

The Secretary, State Information Commission, Government of Kerala.

The Law (Nodal) Department.

The Office Superintendent, Law Department.

The Director, Institute of Management in Government, Thiruvananthapuram.

The Indian Institute of Public Administration, Indraprastha Estate, Ring Road, New Delhi-2.

Office Copy /Spare / Stock File.

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ,

2022-2023 വർഷത്തെ ഭരണ റിപ്പോർട്ട്

(1-4-2022 മുതൽ 31-3-2023 വരെ)

മുഖ്യമന്ത്രി	:	ശ്രീ. പിണറായി വിജയൻ (25-5-2016 മുതൽ തുടരുന്നു)
നിയമ മന്ത്രി	:	ശ്രീ. പി. രാജീവ് (20-5-2021 മുതൽ തുടരുന്നു)
നിയമ സെക്രട്ടറി	:	ശ്രീ. വി. ഹരി നായർ (16-6-2021 മുതൽ 31-7-2023 വരെ) ശ്രീ. കെ. ജി. സനൽകുമാർ (3-8-2023 മുതൽ തുടരുന്നു)
ചെയർ പേഴ്സൺ/ചെയർമാൻ	:	ശ്രീമതി ശോഭാനായർ, എൽ. (1-7-2020 മുതൽ 5-7-2023 വരെ)
	:	ശ്രീമതി. വനജകുമാരി, പി. (6-7-2023 മുതൽ തുടരുന്നു) ശ്രീമതി മിനിഭാസ്കർ, എസ്. (1-7-2020 മുതൽ 4-8-2022 വരെ)
ഫുൾടൈം മെമ്പർ	:	ശ്രീമതി. മഞ്ജു മനസ്വിനി (6-7-2023 മുതൽ തുടരുന്നു) ശ്രീ. ജയകുമാർ, ബി. എസ്. (5-8-2022 മുതൽ 31-5-2022 വരെ) ശ്രീമതി. വനജകുമാരി, പി. (11-2-2022 മുതൽ 5-7-2023 വരെ) ശ്രീ. സി. ഡി. ശ്രീനിവാസ് (22-7-2023 മുതൽ തുടരുന്നു)
സെക്രട്ടറി	:	ശ്രീമതി സ്മിത സാം (9-8-2019 മുതൽ 28-3-2023 വരെ) ശ്രീമതി റാണി, ആർ. എസ്. (29-3-2023 മുതൽ തുടരുന്നു)

ആമുഖം

ഭാരതത്തിന്റെ വ്യാവസായികവും സാംസ്കാരികവും ശാസ്ത്രീയവുമായ പുരോഗതിക്കും പൊതുസേവനങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച് ഹിന്ദി സംസാരിക്കാത്ത പ്രദേശങ്ങളിലുള്ള ആളുകളുടെ ന്യായമായ അവകാശങ്ങൾക്കും താൽപര്യങ്ങൾക്കും അർഹമായ പരിഗണന ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട ഭാരത രാഷ്ട്രപതിക്ക് ശിപാർശ നൽകുന്നതിനായി ഒരു കമ്മീഷൻ രാഷ്ട്രപതി ഉത്തരവ് മുഖേന രൂപീകരിക്കണമെന്ന ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയിലെ 344-ാം അനുച്ഛേദത്തിലെ (1)-ഉം (3)-ഉം ഖണ്ഡങ്ങളിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപീകരിച്ച കമ്മീഷന്റെയും, പ്രസ്തുത അനുച്ഛേദത്തിലെ (4)-ാം ഖണ്ഡ പ്രകാരം രൂപീകരിച്ച പാർലമെന്ററി കമ്മിറ്റിയുടെ ശിപാർശയുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ 1961-ൽ രൂപീകരിക്കപ്പെട്ടത്. ഇതിനെ തുടർന്ന് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത് കേന്ദ്ര നിയമ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ ചുമതലയിലായിരുന്നു.

എന്നാൽ, അതിനുശേഷം കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്രസർക്കാർ വഹിക്കാമെന്ന് തീരുമാനിച്ചതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കുവാൻ തീരുമാനിക്കുകയും 14-6-1968-ലെ സ.ഉ. (കൈയ്യെഴുത്ത്) നമ്പർ 42/68/നിയമം എന്ന ഉത്തരവ് പ്രകാരം സംസ്ഥാനത്ത് കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഏതെങ്കിലും കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെയോ രാഷ്ട്രപതി വിളംബരം ചെയ്യുന്ന ഓർഡിനൻസിന്റേയോ ഭരണഘടനയുടെയോ കീഴിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഉത്തരവിന്റെയോ ചട്ടങ്ങളുടെയോ റെഗുലേഷനുകളുടെയോ ഹിന്ദി ഒഴികെ, ഭരണഘടനയുടെ എട്ടാം പട്ടികയിൽ വിനിർദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഭാഷയിൽ, രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടെ ഔദ്യോഗിക ഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന പരിഭാഷ, അപ്രകാരമുള്ള ഭാഷയിലുള്ള അതിന്റെ ആധികാരിക പാഠമായിരിക്കുമെന്ന് 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിന്റെ 2-ാം വകുപ്പ് വ്യവസ്ഥ ചെയ്യുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സംസ്ഥാനത്ത് പ്രാബല്യത്തിലിരിക്കുന്ന കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി ആധികാരികപാഠമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും അതുവഴി നിയമങ്ങൾ സാധാരണക്കാർക്ക് പ്രാപ്യമാകുകയും ചെയ്യുന്നതോടൊപ്പം, ഭരണഭാഷ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലായിരിക്കണം എന്ന കേന്ദ്ര സംസ്ഥാന സർക്കാരുകളുടെ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നത് ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്ന കർത്തവ്യവും കൂടിയാണ് കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ആധികാരിക പാഠങ്ങളായി തയ്യാറാക്കുന്നതിലൂടെ കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലേക്ക്

പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന കേന്ദ്രനിയമങ്ങൾ, 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്ട് പ്രകാരം, കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ നിയമ നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ നിയമനിർമ്മാണ വകുപ്പിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗം മുഖേന രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരം വാങ്ങി ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാളഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI- ൽ സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. ഇപ്രകാരം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ അച്ചടിച്ച് പുസ്തകങ്ങളാക്കി സംസ്ഥാന കമ്മീഷന്റെ വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന പൊതുജനങ്ങൾക്കും സംസ്ഥാനങ്ങൾക്കും വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കേന്ദ്രസർക്കാർ നിശ്ചയിക്കുന്ന 'മുൻഗണനാപട്ടികയുടെ' അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്രആക്ടുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി കേന്ദ്രസർക്കാരിന് സമർപ്പിക്കുന്നത്. പ്രസിദ്ധീകരണവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്. തിരുവനന്തപുരം ആസ്ഥാനമായുള്ള കമ്മീഷൻ, കേരള സർക്കാരിന്റെ നിയമ വകുപ്പിന്റെ കീഴിലാണ് പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

ഘടന

ഒരു മുഴുവൻസമയ ചെയർപേഴ്സണും രണ്ട് മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങളും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് കമ്മീഷൻ. നിയമവകുപ്പിലെ സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറി/സീനിയർ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിയാണ് ചെർപേഴ്സനായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്. രണ്ട് മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങൾ നിയമ വകുപ്പിലെ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിമാരാണ്. നിയമ വകുപ്പിലെ ഒരു ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറിയെയാണ് കമ്മീഷന്റെ സെക്രട്ടറിയായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്.

കമ്മീഷന്റെ സുഗമമായ പ്രവർത്തനത്തിന് വേണ്ടി ഉദ്യോഗസ്ഥരെ താഴെപറയും വിധത്തിൽ മൂന്നായി തരംതിരിച്ചിരിക്കുന്നു:

(1) <u>സാങ്കേതിക വിഭാഗം:</u>— നിയമ വകുപ്പിലെ അണ്ടർ സെക്രട്ടറി പദവിയിലുള്ള ഒരു ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധനും നാല് ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാരും സെക്ഷൻ ഓഫീസർ പദവിയിലുള്ള രണ്ട് ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റുമാരും ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് പദവിയിലുള്ള നാല് അസിസ്റ്റന്റുമാരും മൂന്ന് കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റുമാരും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് സാങ്കേതിക വിഭാഗം.

(2) <u>വിൽപ്പന വിഭാഗം:</u>—കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ ആധികാരിക പാഠങ്ങളുടെ വിൽപ്പനയ്ക്കായി 22-8-1986-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കൈയ്യെഴുത്ത്) നമ്പർ 149/1986/നിയമം പ്രകാരം രൂപീകരിച്ചതാണ് ഈ വിഭാഗം. ഈ വിഭാഗത്തിലേക്കായി പ്രത്യേക ഉദ്യോഗസ്ഥരെ അനുവദിച്ചിട്ടില്ല. ആയതിനാൽ സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ ഒരു ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ഒരു അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ചുമതലയിലാണ് വിൽപ്പന വിഭാഗം പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

(3) <u>ഭരണ വിഭാഗം:—</u> താഴെപ്പറയുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥൻമാർ ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് ഭരണവിഭാഗം :

1. സെക്ഷൻ ഓഫീസർ - 1
2. അസിസ്റ്റന്റ് - 2
3. അക്കൗണ്ടന്റ് - 1
4. കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ് - 1
5. ഓഫീസ് സൂപ്രണ്ട് - 1
6. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ് - 5+1 (20-6-2016-ലെ സ.ഉ. (പി.) നമ്പർ 7/2016/ സ.നി.വ. ഉത്തരവ് പ്രകാരം 1 സൂപ്പർ ന്യൂമററി തസ്തിക സൃഷ്ടിച്ചു.)
7. ക്ലറിക്കൽ അസിസ്റ്റന്റ് - 1
8. ബൈൻഡർ - 1
9. ആഫീസ് അറ്റൻഡന്റ് - 3
10. പാർട്ട്ടൈം സ്വീപ്പർ - 1
11. പാർട്ട്ടൈം വാച്ചർ - 1

ഓർഗനൈസേഷൻ ഘടന

ചെയർപേഴ്സൺ
കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ്

മെമ്പർ -I
കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ്

മെമ്പർ -II
കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ്

സെക്രട്ടറി
കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ്

ഭാഷാ വിദഗ്ധൻ (1)

ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻ (2)

ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻ (3)

ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻ (4)

ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻ (5)

ഭരണം

1. സെക്ഷൻ ഓഫീസർ
2. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (A1)
3. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (A2)
4. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (A3)
5. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ്
6. ഓഫീസ് അറ്റൻഡന്റ്

സാങ്കേതിക വിഭാഗം

1. ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റ്
2. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (TW1)
3. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (TW2)
4. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (TW3)
5. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ്
6. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ്
7. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ്
8. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ്
9. ഓഫീസ് അറ്റൻഡന്റ്

വിൽപ്പന വിഭാഗം

1. ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റ്
2. ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് (SW1)
3. കമ്പ്യൂട്ടർ അസിസ്റ്റന്റ്

ഓഫീസ് സെക്ഷൻ

1. ഓഫീസ് സൂപ്രണ്ട്
2. ക്ലറിക്കൽ അസിസ്റ്റന്റ്
3. ബൈൻഡർ
4. ഓഫീസ് അറ്റൻഡന്റ്

പാർട്ട് ടൈം സ്വീപ്പർ

പാർട്ട് ടൈം വാച്ചർ

കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനം

സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിൽ നിന്നും അസിസ്റ്റന്റുമാർ, ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാർ, ഭാഷാവിദഗ്ധൻ എന്നിവർ തയ്യാറാക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ വളരെ അവധാനപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് ആവശ്യമായ മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തി കമ്മീഷൻ അംഗീകരിക്കുകയും അവയെ കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന് അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമെന്നു തോന്നുന്ന പക്ഷം അതിനായുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ സഹിതം കേന്ദ്രസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാവിഭാഗം കമ്മീഷന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി പരിഭാഷ തിരികെ അയയ്ക്കുകയും, കമ്മീഷൻ പരിഭാഷ പുനഃപരിശോധിച്ച് കേന്ദ്രസർക്കാരിലേക്ക് വീണ്ടും അയച്ചു കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ആക്ടുകളുടെ മലയാളപരിഭാഷ സൂക്ഷ്മപരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുകയും വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ അന്തിമ അംഗീകാരത്തിനുശേഷം പ്രസ്തുത പരിഭാഷയുടെ സൈൻ മാന്വൽ അച്ചടിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി തിരികെ ലഭിക്കുന്ന പരിഭാഷകൾ 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്രനിയമങ്ങൾ) ആക്ടിലെ 2-ാം വകുപ്പ് പ്രകാരം ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI -ൽ അസാധാരണ ഗസറ്റായി സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതോടൊപ്പം ആക്ടുകൾ പുസ്തകരൂപത്തിലും കൂടി തയ്യാറാക്കി വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കമ്മീഷൻ കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ കേരളത്തിലെ അംഗീകൃത പുസ്തക വ്യാപാരികൾ മുഖേനയും അംഗീകൃത ഏജന്റുമാർ മുഖേനയും വിൽപ്പന നടത്തിവരുന്നു. കൂടാതെ, കമ്മീഷൻ ഓഫീസിൽ നിന്നും പൊതുജനങ്ങൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും സർക്കാർ ഓഫീസുകൾക്കും പുസ്തകങ്ങൾ നേരിട്ട് വിൽപ്പന നടത്തുന്നുണ്ട്. മൊത്തം വിൽപ്പന വിലയുടെ 75% തുക കേന്ദ്രസർക്കാരിനും, 20% തുക ഏജന്റിനും അവശേഷിക്കുന്ന 5% തുക ബന്ധപ്പെട്ട ചെലവുകൾക്കായി സംസ്ഥാന സർക്കാരിനുമാണ് ലഭിക്കുന്നത്. കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് ആക്ടുകൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും ചെലവുകൾ വഹിക്കുന്നത്.

248 കേന്ദ്ര ആക്ടുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ നിയമ വകുപ്പിന്റെ വെബ്സൈറ്റിൽ അപ്‌ലോഡ് ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. അവശേഷിക്കുന്ന 7 കേന്ദ്ര ആക്ടുകൾ അപ്‌ലോഡ് ചെയ്യുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ സ്വീകരിച്ചു വരുന്നു. ഭൂരിഭാഗം കേന്ദ്ര ആക്ടുകൾ അപ്‌ലോഡ് ചെയ്തുകഴിഞ്ഞതിനാൽ പൊതുജനങ്ങൾക്ക് നിയമ വകുപ്പിന്റെ ഔദ്യോഗിക വെബ്സൈറ്റ് (www.lawsec.kerala.gov.in) സന്ദർശിച്ച് സൗജന്യമായി കേന്ദ്ര ആക്ടുകളുടെ സോഫ്റ്റ് കോപ്പി ഡൗൺലോഡ് ചെയ്യാവുന്നതാണ്. പ്രസ്തുത കാരണങ്ങളാൽ 2022-23 സാമ്പത്തിക വർഷം കേന്ദ്ര ആക്ടുകളുടെ വില്പന ഒന്നുംതന്നെ ഉണ്ടായിട്ടില്ല.

കമ്മീഷന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ

ഭാരത സർക്കാരിന്റെ നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിൽ നിന്ന് അയയ്ക്കുന്ന മുൻഗണനാ പട്ടികയനുസരിച്ച് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷനിലെ സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ അസിസ്റ്റന്റുമാർ, ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാർ, ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ എന്നിവർ, മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷ ചെയ്യുന്നു. ടൈപ്പ് ചെയ്ത മലയാള പരിഭാഷ, കമ്മീഷന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു. വളരെ അവധാനപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് ആവശ്യമായ മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തി കമ്മീഷൻ അംഗീകരിക്കുകയും അവയെ ന്യൂഡൽഹിയിലെ ഭാരത സർക്കാരിന്റെ നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന് അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന് പ്രസ്തുത പരിഭാഷകളിൽ മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമാണെന്നു തോന്നുന്ന പക്ഷം അതിനായുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ സഹിതം കമ്മീഷന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി തിരികെ അയയ്ക്കുകയും, കമ്മീഷൻ പരിഭാഷകൾ പുനഃപരിശോധിച്ച് കേന്ദ്ര സർക്കാരിലേക്ക് വീണ്ടും അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. കേന്ദ്ര ആക്ടുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ സൂക്ഷ്മ പരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുകയും വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ അന്തിമ അംഗീകാരത്തിനുശേഷം പ്രസ്തുത പരിഭാഷയുടെ സൈൻ മാന്വൽ അച്ചടിച്ച്, ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി തിരികെ ലഭിക്കുന്ന പരിഭാഷകൾ, 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്ടിലെ 2-ാം വകുപ്പ് പ്രകാരം ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI -ൽ അസാധാരണ ഗസറ്റായി സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. കമ്മീഷനിൽ, ഇവ പുസ്തകരൂപത്തിൽ തയ്യാറാക്കി വിൽപ്പനയ്ക്ക് ലഭ്യമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

1-4-2022 മുതൽ 31-3-2023 വരെയുള്ള കാലഘട്ടത്തിൽ ചുവടെ ഇനം–I മുതൽ VIII വരെ സൂചിപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന വിഷയങ്ങൾക്ക് പുറമേ നിയമ ശബ്ദാവലിയുടെ പുതുക്കിയ പതിപ്പ്, ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ ദ്വിഭാഷാ പതിപ്പ് (105-ാം ഭേദഗതി വരെ ഉൾപ്പെടുത്തിയത്) എന്നിവ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ കമ്മീഷൻ സ്വീകരിച്ച് വരുന്നു. കൂടാതെ ഇനം IV-ൽ സൂചിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള കേന്ദ്ര ആക്ടുകൾ കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരം ലഭിക്കുന്നതിനായി, ഭാരത സർക്കാരിന്റെ നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിലേക്ക് അയച്ചു കൊടുത്തിട്ടുള്ളതും എന്നാൽ ഈ സാമ്പത്തിക വർഷത്തിൽ വർക്കിംഗ് ഗ്രൂപ്പ് മീറ്റിംഗ് സംബന്ധിച്ച് യാതൊരു അറിയിപ്പും ലഭിച്ചിട്ടില്ലാത്തതുമാണ്.

I. **2022-2023 കാലയളവിൽ, താഴെ പറയുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ, ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻ തലത്തിൽ നടന്നുവരുന്നു, അതായത്:—**

1. ദി എയർപോർട്ട്സ് എക്കണോമിക് റെഗുലേറ്ററി അതോറിറ്റി ഓഫ് ഇന്ത്യ ആക്റ്റ്, 2008
2. ദി ആംഡ് ഫോഴ്സസ് ട്രിബ്യൂണൽ ആക്റ്റ്, 2007
3. ദി അസ്സിസ്റ്റഡ് റി-പ്രൊഡക്റ്റീവ് ടെക്നോളജി (റെഗുലേഷൻ) ആക്റ്റ്, 2021
4. ദി സെൻട്രൽ ടെറിറ്ററി ഗുഡ്സ് ആന്റ് സർവ്വീസസ് ടാക്സ് ആക്റ്റ്, 2017
5. ദി ഡാം സേഫ്റ്റി ആക്റ്റ്, 2021
6. ഊർജ്ജ സംരക്ഷണ (ഭേദഗതി) ആക്റ്റ്, 2021
7. ദി എക്സ്ട്രാഡിഷൻ ആക്റ്റ്, 1962
8. ദി ഇൻലാന്റ് വെസൽസ് ആക്റ്റ്, 2021
9. ദി ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജി ആക്റ്റ്, 2000
10. ദി ഇന്റർനാഷണൽ ഫിനാൻഷ്യൽ സർവ്വീസസ് സെന്റേഴ്സ് അതോറിറ്റി ആക്റ്റ്, 2019
11. ക്ലിപ്ത ബാദ്ധ്യതാ പങ്കാളിത്ത ആക്റ്റ്, 2008
12. ദി മറൈൻ എയ്ഡ് ടു നാവിഗേഷൻ, ആക്റ്റ്, 2021
13. ദി മേജർ പോർട്ട്സ് അതോറിറ്റീസ് ആക്റ്റ്, 2021
14. മൈൻസ് ആന്റ് മിനറൽസ് (ഡെവലപ്മെന്റ് ആന്റ് റെഗുലേഷൻ) ആക്റ്റ്, 1957
15. ദി നാഷണൽ ടാക്സ് ട്രിബ്യൂണൽ (അമന്റ്മെന്റ്) ആക്റ്റ്, 2007
16. നളന്ദ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2010
17. ദി നാഷണൽ ബാങ്ക് ഫോർ ഫിനാൻസിംഗ് ഇൻഫ്രാസ്ട്രക്ച്ചർ ആന്റ് ഡെവലപ്പ്മെന്റ് ആക്റ്റ്, 2021
18. ദി പാർലമെന്റ് (പ്രിവൻഷൻ ഓഫ് ഡിസ്ക്വാളിഫിക്കേഷൻ) ആക്റ്റ്, 1959
19. ദി പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് സിവിൽ റൈറ്റ്സ് ആക്റ്റ്, 1955
20. ദി സറോഗസി (റെഗുലേഷൻ) ആക്റ്റ്, 2021
21. ദി പേറ്റന്റ് ആക്റ്റ്, 1970
22. ദി പെട്രോളിയം ആന്റ് നാച്വറൽ ഗ്യാസ് റെഗുലേറ്ററി ബോർഡ് ആക്റ്റ്, 2006
23. ദി വിസിൽ ബ്ലോവേഴ്സ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 2014
24. ദി വെയർഹൗസിംഗ് കോർപ്പറേഷൻ (അമന്റ്മെൻറ്) ആക്റ്റ്, 2005
25. ദി വഖഫ് (അമെന്റ്മെന്റ്) ആക്റ്റ്, 2013

I. മലയാള പരിഭാഷ ടൈപ്പ് ചെയ്തതിന് ശേഷം, താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻ തലത്തിൽ സൂക്ഷ്മ പരിശോധന നടത്തിവരുന്നു, അതായത്:—

1. ദി ബാനിംഗ് ഓഫ് അൺറഗുലേറ്റഡ് ഡിപ്പോസിറ്റ് സ്കീംസ് ആക്റ്റ്, 2019
2. ദി ബ്ലാക്ക് മണി (അൺഡിസ്ക്ലോസ്ഡ് ഫോറിൻ ഇൻകം ആന്റ് അസറ്റ്സ്) ആന്റ് ഇംപോസിഷൻ ഓഫ് ടാക്സ് ആക്റ്റ്, 2015
3. ദി ബൈലാറ്ററൽ നെറ്റിംഗ് ഓഫ് ക്വാളിഫൈഡ് ഫിനാൻഷ്യൽ കോൺട്രാക്ട്സ് ആക്റ്റ്, 2020
4. ദി സിറ്റിസൺഷിപ്പ് ആക്റ്റ്, 1955
5. ദി കൊമേഴ്സ്യൽ കോർട്ട്സ്, കൊമേഴ്സ്യൽ ഡിവിഷൻ ആന്റ് കൊമേഴ്സ്യൽ അപ്പലേറ്റ് ഡിവിഷൻ ഓഫ് ഹൈക്കോർട്ട്സ് ആക്റ്റ്, 2015
6. ദി കമ്മീഷൻ ഫോർ എയർ ക്വാളിറ്റി മാനേജ്മെന്റ് ഇൻ നാഷണൽ ക്യാപ്പിറ്റൽ റീജിയൺ ആന്റ് അഡ്ജോയിനിംഗ് ഏരിയാസ് ആക്റ്റ്, 2021
7. ദി കമ്പനീസ് (അമന്റ്മെന്റ്) ആക്റ്റ്, 2017
8. ദി ക്രിമിനൽ ലോ (അമന്റ്മെന്റ്) ആക്റ്റ്, 2018
9. ദി സെൻട്രൽ യൂണിവേഴ്സിറ്റീസ് ആക്റ്റ്, 2009
10. ദി സെൻട്രൽ സാൻസ്ക്രിറ്റ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2020
11. ദി കൊയിനേജ് ആക്റ്റ്, 2011
12. ദി കോഡ് ഓൺ വേജസ് ആക്റ്റ്, 2019
13. ദി ചിട്ടി ഫണ്ട് ആക്റ്റ്, 1982
14. ദി കോമ്പറ്റീഷൻ ആക്റ്റ്, 2002
15. ദി എസ്സൻഷ്യൽ ഡിഫൻസ് സർവ്വീസസ് ആക്റ്റ്, 2021
16. ദി ഇലക്ട്രിസിറ്റി ആക്റ്റ്, 2003
17. ദി എസ്സൻഷ്യൽ കമ്മോഡിറ്റീസ് ആക്റ്റ്, 2020
18. ദി ഫോറിൻ കോൺട്രിബ്യൂഷൻ (റെഗുലേഷൻ) ആക്റ്റ്, 2010
19. ദി ഫുട്ട് വെയർ ഡിസൈൻ ആന്റ് ഡെവലപ്മെന്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ആക്റ്റ്, 2017
20. ദി ഗുഡ്സ് ആന്റ് സർവ്വീസസ് ടാക്സ് (കോമ്പൻസേഷൻ ടു സ്റ്റേറ്റ്സ്) ആക്റ്റ്, 2017
21. ദി ഹ്യൂമൺ ഇമ്മ്യൂണോ ഡെഫിഷ്യൻസി ആന്റ് അക്വയേർഡ് ഇമ്യൂൺ ഡെഫിഷ്യൻസി സിൻഡ്രോം (പ്രിവൻഷൻ ആന്റ് കൺട്രോൾ) ആക്റ്റ്, 2017
22. ദി ഇന്ദിരാഗാന്ധി നാഷണൽ ട്രൈബൽ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2007
23. ദി ഇന്റഗ്രേറ്റഡ് ഗുഡ്സ് ആന്റ് സർവ്വീസസ് ടാക്സ് ആക്റ്റ് , 2017
24. ദി ഇന്ത്യൻ മാരിടൈം യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2008
25. ദി ജുവനൈൽ ജസ്റ്റിസ് (കെയർ ആന്റ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ) ആക്റ്റ്, 2015

26. ദി ജമ്മു ആന്റ് കാശ്മീർ റീ ഓർഗനൈസേഷൻ ആക്ട്, 2019
27. ദി ജമ്മു ആന്റ് കാശ്മീർ ഒഫീഷ്യൽ ലാംഗ്വേജ് ആക്ട്, 2020
28. ദി മെന്റൽ ഹെൽത്ത് കെയർ ആക്ട്, 2017
29. ദി നാഷണൽ മെഡിക്കൽ കമ്മീഷൻ ആക്ട്, 2019
30. ദി നാഷണൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ഡിസൈൻ ആക്ട്, 2014
31. ദി ന്യൂഡൽഹി ഇന്റർനാഷണൽ ആർബിട്രേഷൻ സെന്റർ ആക്ട്, 2019
32. ദി നാഷണൽ സ്പോർട്ട്സ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്ട്, 2018
33. ദി നാഷണൽ കമ്മീഷൻ ഫോർ ഹോമിയോപ്പതി (അമന്റ്മെന്റ്) ആക്ട്, 2020
34. ദി നാഷണൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ഫുഡ് ടെക്നോളജി എന്റർപ്രണർഷിപ്പ് ആന്റ് മാനേജ്മെന്റ് ആക്ട്, 2021
35. ദി നാഷണൽ സെക്യൂരിറ്റി ആക്ട്, 1980
36. ദി പ്രിവൻഷൻ ഓഫ് മണി ലോൺഡറിംഗ് ആക്ട്, 2002
37. ദി പ്രോഹിബിഷൻ ഓഫ് എംപ്ലോയ്മെന്റ് അസ് മാനുവൽ സ്കാവഞ്ചേഴ്സ് ആന്റ് കെയർ റിഹാബിലിറ്റേഷൻ ആക്ട്, 2013
38. ദി പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ ഫ്രം സെക്ഷ്വൽ ഒഫൻസസ് (അമന്റ്മെന്റ്) ആക്ട്, 2019
39. ദി റിയൽ എസ്റ്റേറ്റ് (റെഗുലേഷൻ ആന്റ് ഡെവലപ്മെന്റ്) ആക്ട്, 2016
40. ദി റൈറ്റ് ടു ഫെയർ കോമ്പൻസേഷൻ ആന്റ് ട്രാൻസ്പരൻസി ഇൻ ലാന്റ് അക്വിസിഷൻ, റിഹാബിലിറ്റേഷൻ ആന്റ് റീ സെറ്റിൽമെന്റ് ആക്ട്, 2013
41. ദി രാഷ്ട്രീയ രക്ഷാ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്ട്, 2020
42. ദി രാജീവ്ഗാന്ധി ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് പെട്രോളിയം ടെക്നോളജി ആക്ട്, 2007
43. ദി റീപേയ്മെന്റ് ആന്റ് സെറ്റിൽമെന്റ് സിസ്റ്റംസ് ആക്ട്, 2007
44. ദി സശാസ്ത്ര സീമ ബാൽ ആക്ട്, 2007
45. ദി ട്രിബ്യൂണൽസ് റിഫോംസ് ആക്ട്, 2021
46. ദി യൂണിയൻ ടെറിറ്ററി ഗുഡ്സ് ആന്റ് സർവ്വീസസ് ടാക്സ് ആക്ട്, 2017.

III. റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ കമ്മീഷൻ സൂക്ഷ്മ പരിശോധന നടത്തിവരുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, അതായത് :—

1. ദി നാഷണൽ കമ്മീഷൻ ഫോർ അലീഡ് ആന്റ് ഹെൽത്ത് കെയർ പ്രൊഫെഷൻസ് ആക്ട്, 2021
2. ദി നാഷണൽ കമ്മീഷൻ ഫോർ ഇന്ത്യൻ സിസ്റ്റം ഓഫ് മെഡിസിൻ ആക്ട്, 2020
3. ക്ലിപ്ത ബാദ്ധ്യതാ പങ്കാളിത്ത ആക്ട്, 2008
4. ദി ഡോ. രാജേന്ദ്ര പ്രസാദ് സെൻട്രൽ അഗ്രിക്കൾച്ചറൽ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്ട്, 2016

5. ദി നാഷണൽ ക്യാപ്പിറ്റൽ ടെറിറ്ററി ഓഫ് ഡൽഹി (റെക്കഗ്നിഷൻ ഓഫ് പ്രോപ്പർട്ടി റൈറ്റ്സ് ഓഫ് റെസിഡന്റ്സ് ഇൻ അൺഓതറൈസ്ഡ് കോളനീസ്) ആക്റ്റ്, 2019
6. ദി ഷെഡ്യൂൾഡ് കാസ്റ്റ്സ് ആന്റ് ദി ഷെഡ്യൂൾഡ് ട്രൈബ്സ് (പ്രിവൻഷൻ ഓഫ് അട്രോസിറ്റീസ്) അമന്റ്മെന്റ് ആക്റ്റ്, 2015
7. ദി ആധാർ (ടാർജറ്റഡ് ഡെലിവറി ഓഫ് ഫിനാൻഷ്യൽ ആന്റ് അദർ സബ്സിഡീസ്, ബെനഫിറ്റ്സ് ആന്റ് സർവ്വീസസ്) ആക്റ്റ്, 2016
8. ദി നാഷണൽ ജൂട്ട് ബോർഡ് ആക്റ്റ്, 2008

IV. കേന്ദ്ര ഒ. എൽ (OL) വിംഗിന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്ത കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, അതായത് :—

1. ദി ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടീച്ചിംഗ് ആന്റ് റിസേർച്ച് ഇൻ ആയുർവ്വേദ ആക്റ്റ്, 2020
2. ദി ലീഗൽ മെട്രോളജി ആക്റ്റ്, 2009
3. ദി കൺസ്യൂമർ പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 2019
4. ദി ഫ്യൂജിറ്റീവ് ഇക്കണോമിക് ഒഫൻഡേഴ്സ് ആക്റ്റ്, 2018
5. ദി ക്രിമിനൽ പ്രൊസിജ്യൂർ (ഐഡന്റിഫിക്കേഷൻ) ആക്റ്റ്, 2022
6. ദി പ്രോഹിബിഷൻ ഓഫ് സിഗരറ്റ്സ് (പ്രോഹിബിഷൻ, മാനുഫാക്ചർ, ഇംപോർട്ട്, എക്സ്പോർട്ട്, ട്രാൻസ്പോർട്ട്, സെയിൽ, ഡിസ്ട്രിബ്യൂഷൻ, സ്റ്റോറേജ് ആന്റ് അഡ്വർ ടൈസ്മെന്റ്) ആക്റ്റ്, 2019.

V. സൈൻ മാന്വൽ തയ്യാറാക്കുന്നതിന് ഗവൺമെന്റ് പ്രസ്സിന് അയച്ചുകൊടുത്ത കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, അതായത്:—

1. ട്രാൻസ് ജെൻഡർ ആളുകളുടെ (അവകാശങ്ങളുടെ സംരക്ഷണം) ആക്റ്റ്, 2019
2. പ്രത്യക്ഷ നികുതി തർക്കത്തിൽ നിന്നും വിശ്വാസത്തിലേക്ക് ആക്റ്റ്, 2020
3. ദാദ്ര നഗർഹവേലിയും ദാമൻ ദിയുവും (യൂണിയൻ പ്രദേശങ്ങളുടെ ലയനം) ആക്റ്റ്, 2019
4. മുസ്ലീം സ്ത്രീകൾ (വിവാഹത്തിൻമേലുള്ള അവകാശങ്ങൾ) ആക്റ്റ്, 2019
5. ദേശീയ ഹരിത ട്രിബ്യൂണൽ ആക്റ്റ്, 2010
6. വൈകല്യങ്ങളുള്ള ആളുകളുടെ അവകാശങ്ങൾ ആക്റ്റ്, 2016
7. ലോക്പാലും ലോകായുക്തകളും ആക്റ്റ്, 2013
8. ഭക്ഷ്യ സുരക്ഷിതത്വവും ഗുണനിലവാരങ്ങളും ആക്റ്റ്, 2006
9. നിയമ വിരുദ്ധ പ്രവർത്തനങ്ങൾ (തടയൽ) ആക്റ്റ്, 1967
10. ഭാരതത്തിന്റെ ലാന്റ് പോർട്ട് അതോറിറ്റി ആക്റ്റ്, 2010

VI. സൈൻ മാന്വൽ തയ്യാറാക്കിയ ശേഷം, ബഹു. പ്രസിഡന്റിന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്ത കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, അതായത്:—

1. ദി അഡ്മിനിസ്ട്രേറ്റേർസ് ജനറൽ ആക്ട്, 1963
2. ദേശീയ ഭക്ഷ്യ സുരക്ഷാ ആക്ട്, 2013
3. ദേശീയ ഹരിത ട്രിബ്യൂണൽ ആക്ട്, 2010
4. ദി ശാസ്ത്ര എഞ്ചിനിയറിംഗ് ഗവേഷണ ബോർഡ് ആക്ട്, 2008
5. ദക്ഷിണ ഏഷ്യൻ സർവ്വകലാശാല ആക്ട്, 2008.

VII. കേന്ദ്ര ഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനായി ഗവ. പ്രസ്സിലേക്ക് അയച്ചുകൊടുത്ത കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, അതായത് :—

1. രാഷ്ട്രപതിയുടെ ശമ്പളവും പെൻഷനും ആക്ട്, 1951
2. ആണവ നാശനഷ്ടത്തിനുള്ള സിവിൽ ബാദ്ധ്യതാ ആക്ട്, 2010
3. ജോലി സ്ഥലത്ത് സ്ത്രീകൾക്ക് നേരെയുള്ള ലൈംഗിക പീഡനം (തടയലും നിരോധനവും) ആക്ട്, 2013
4. ദേശീയ ജലമാർഗ്ഗ ആക്ട്, 2016
5. കേന്ദ്രീയ വിദ്യാഭ്യാസ സ്ഥാപനങ്ങൾ (അദ്ധ്യാപകരുടെ കേഡർ സംവരണം) ആക്ട്, 2019
6. ക്ലിനിക്കൽ സ്ഥാപനങ്ങൾ (രജിസ്റ്റർ ചെയ്യലും നിയന്ത്രണവും) ആക്ട്, 2010
7. കെട്ടിട-മറ്റു നിർമ്മാണ തൊഴിലാളികളുടെ സെസ്സ് ആക്ട്, 1996
8. പെട്രോളിയവും മിനറലുകളും പൈപ്പ് ലൈനുകൾ (ഉപയോക്താവിന്റെ ഭൂമിയിലുള്ള അവകാശ ആർജ്ജനം) ആക്ട്, 1962
9. പാർലിമെന്റിലെ പ്രതിപക്ഷ നേതാക്കളുടെ ശമ്പളവും ബത്തകളും ആക്ട്, 1977.

VIII. പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനായി ഗവ. പ്രസ്സിലേക്ക് അയച്ചുകൊടുത്ത കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, അതായത്:—

1. ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടന (നൂറ്റിനാലാം ഭേദഗതി) ആക്ട്, 2019
2. അസംഘടിത തൊഴിലാളികളുടെ സുരക്ഷിതത്വം ആക്ട്, 2008
3. ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടന (നൂറ്റിയഞ്ചാം ഭേദഗതി) ആക്ട്, 2021
4. കുടുംബ കോടതികൾ ആക്ട്, 1984 (പുനഃപ്രസിദ്ധീകരണം)
5. ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ ദ്വിഭാഷാ പതിപ്പ് (നൂറ്റിയഞ്ചാം ഭേദഗതി വരെ ഉൾപ്പെടുത്തിയത്) (പുനഃപ്രസിദ്ധീകരണം).

2022-2023 വർഷത്തെ ചെലവ്

ക്രമ നം.	ഇനം	ഹെഡ് ഓഫ് അക്കൗണ്ട്	ബജറ്റ് തുക 2022-2023 (₹)	ചെലവഴിച്ച തുക (₹)	സറണ്ടർ ചെയ്ത തുക/അധികം ചെലവായ തുക (₹)
1	ശമ്പളം	2070-00-119-98-01-ശമ്പളം	358,07,000	283,56,159	74,50,841
2	വേതനം	2070-00-119-98-02-വേതനം	6,05,000	6,44,966	-39,966
3	യാത്രാ ബത്ത	2070-00-119-98-04-യാത്രാ ചെലവുകൾ	1,46,000	6,838	1,39,162
4	ഓഫീസ് ചെലവുകൾ	2070-00-119-98-05 മറ്റ് ചെലവുകൾ	4,32,000	3,33,990	98,010
5	വാടക	2070-00-119-98-0 വാടകയും നിരക്കുകളും നികുതിയും	4,80,000	4,71,186	8,814
ആകെ			**3,74,70,000**	**2,98,13,139**	**76,56,861**

(i) <u>വിവരാവകാശനിയമം, 2005</u>

2005-ലെ വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരം കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിയേയും നിയമ വകുപ്പ് സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറിയേയും യഥാക്രമം സ്റ്റേറ്റ് പബ്ലിക് ഇൻഫർമേഷൻ ഓഫീസറായും അപ്പലേറ്റ് അതോറിറ്റിയായും നാമനിർദ്ദേശം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

2022-23 വർഷത്തിൽ വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരം 6 അപേക്ഷകൾ ലഭിച്ചിരുന്നു. പ്രസ്തുത കാലയളവിൽ തീർപ്പാകാതെയുള്ള അപ്പീലുകളൊന്നും നിലവിലുണ്ടായിരുന്നില്ല.

(ii) <u>ഔദ്യോഗിക ഭാഷാനിയമം</u>

കമ്മീഷനിലെ ഫയലുകളെല്ലാംതന്നെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത്.

(iii) <u>കമ്പ്യൂട്ടർവൽക്കരണം</u>

ആധുനികവൽക്കരണത്തിന്റെ ഭാഗമായി കമ്മീഷൻ ഓഫീസ് കമ്പ്യൂട്ടർവൽക്കരണ പട്ടികയിൽ ഉൾപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

കമ്മീഷന്റെ ഔദ്യോഗിക ഇ-മെയിൽ ആയി ഉപയോഗിക്കുന്ന വിലാസം താഴെ പറയും പ്രകാരമാണ്.

ollc1968@gmail.com, secretary.ollc@kerala.gov.in

ഈ സാമ്പത്തിക വർഷം കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെടുത്താൻ കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.